

Research Centre for Translation PUBLICATIONS CATALOGUE



RCT Bookstore: <http://eshop.rct.cuhk.edu.hk>

Research Centre for Translation

The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Telephone (852) 3943 7407 Fax (852) 2603 5110

Email: rct@cuhk.edu.hk / renditions@cuhk.edu.hk / translationhistory@cuhk.edu.hk

Research Centre for Translation (RCT), a research unit at the Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong (CUHK), is dedicated to the development of Translation and Translation Studies in Hong Kong. It aims to promote Chinese literature internationally through high-quality translation works, foster advanced research in Translation Studies and nurture the finest young talents in this discipline. Established in 1971, RCT is now one of the foremost research centres in Translation and Translation Studies in the world.

RCT has two main branches of publications—Translation Studies and Literary Translation.

Translation Studies

RCT is increasingly focusing its efforts in advancing pioneering translation research, and places emphasis particularly on historical and cultural contexts, with topics pertaining to Hong Kong, China, and the rest of Asia.

Journal

- *Fanyishi yanjiu* 翻譯史研究 [Studies in translation history], an annual academic journal launched in 2011, published and distributed by Fudan University Press.

Book Series

- Asian Translation Traditions Series, launched in 2014, in collaboration with The Chinese University Press.
- *Fanyishi yanjiu luncong* 翻譯史研究論叢 [Studies in translation history], launched in 2012, published and distributed with The Chinese University Press.
- Translation Studies Research Series 翻譯研究論叢, in collaboration with Peking University Press, first published in 1998.

Literary Translation

Founded in 1971, RCT is the foremost publisher of Chinese literary works in English translation. Renditions publications cover a whole range of Chinese classical and modern literature and boast the largest number of titles by Hong Kong writers.

Journal

- *Renditions* 譯叢, RCT's flagship biannual journal, launched in 1973.

Book Series

- Renditions Books 譯叢叢書, a hard-back series with a more academic focus, launched in 1976.
- Renditions Paperbacks 譯叢文庫, first published in 1986 to meet the demand of different readership.

Renditions CD-ROM Series

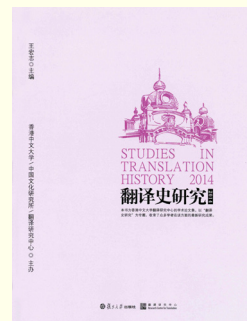
- A CD-ROM series brings popular out-of-print titles to a new generation of readers.

翻譯史研究

王宏志主編

《翻譯史研究》旨在推動有關中國翻譯史的高水平研究，側重個案的探索，每年出版一輯，是迄今唯一一種專門刊登有關中國翻譯史文章的刊物。《翻譯史研究》由香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心策劃、復旦大學出版社出版及發行。

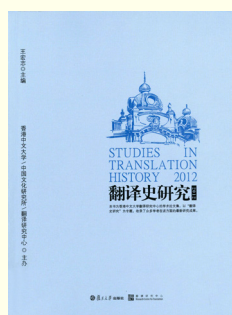
《翻譯史研究》論文部份是特約邀稿，其餘為外來投稿，所有投件均由編輯委員會及專家學者雙重匿名外審審查通過。“譯學新芽”欄目主要刊登香港中文大學翻譯研究中心每兩年主辦一次之“書寫中國翻譯史——中國譯學新芽研討會”中較優秀論文，也收錄年輕學者的著作。“外國翻譯史論文選譯”欄目旨在介紹外國翻譯史研究成果，每輯刊登兩至三篇。



第四輯 2014 342 pp.
ISBN 978-7-309-11122-4
HK\$60/US\$7.74



第一輯 2011 328 pp.
ISBN 978-7-309-07882-4
HK\$60/US\$7.74



第二輯 2012 346 pp.
ISBN 978-7-309-09213-4
HK\$60/US\$7.74



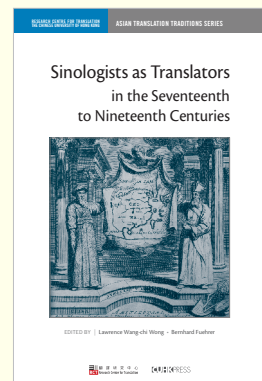
第三輯 2013 342 pp.
ISBN 978-7-309-10186-7
HK\$60/US\$7.74

Asian Translation Traditions Series

Sinologists as Translators in the Seventeenth to Nineteenth Centuries

Edited by Lawrence Wang-chi Wong and Bernhard Fuehrer

The current edited volume is a collection of eleven papers from the first and second “Sinologists as Translators in the 17–19th Centuries” international conferences, which were aimed at merging the study of the history of Sinology with translation studies through extensive archive studies and translation hermeneutics. With a focus on the historical context of contributions by early Sinologists and their translations of works in Chinese, papers within this volume explore why certain works were chosen for translation in those particular historical moments, how they were interpreted, translated, or even manipulated, and the impact they made, especially in establishing the discipline of Sinology in various countries. This book aims to reconstruct a wider historical and intellectual context, from which certain translations emerged, and also to further expand the field through historical and intellectual contextualization and extensive use of hitherto overlooked archive material so as to open up fresh avenues and cover aspects of interest that may have been neglected in previous studies.

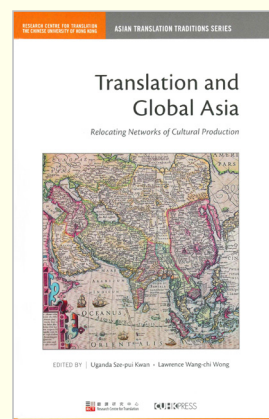


2015 xx + 440 pp.
 ISBN: 978-962-996-607-2
 HK\$426/US\$55

**Translation and Global Asia
Relocating Networks of Cultural Production**

Edited by Uganda Sze-pui Kwan and Lawrence Wang-chi Wong

The present volume originates from “The Fourth Asian Translation Traditions Conference” held in Hong Kong in December 2010. The conference generated stimulating discussions relating to the richness and diversity of non-Western discourses and practices of translation, focusing on translational exchanges between non-Western languages, and the change and continuity in Asian translation traditions. *Translation and Global Asia* shows a rich diversification of historical and geographical interests, and covers a broad array of topics, ranging from ninth-century Buddhist translation in Tibet to twenty-first-century political translation in Malaysia.



2014 xvi + 306 pp.
 ISBN 978-962-996-608-9
 HK\$270/US\$34.84

翻譯史研究論叢·系列之一

譯述：明末耶穌會翻譯文學論

李爽學著

明末西學東漸，天主教耶穌會士翻譯了不少歐洲宗教文學入華。本書提綱挈領，選取其中八種要藉予以考釋，析論其中主旨與入華梗概，並進一步揭示出它們對日後清末文學新知的建構所具有之前導作用。這八種譯作的譯者包括利瑪竇、龍華民、高一志、艾儒略與陽瑪諾諸氏，文類涵蓋聖歌、聖傳、聖詩、奇蹟故事集，以及系統儼然的靈修散文集與修辭學論述等等，俱屬歐洲上古迄文藝復興時期宗教文學的代表，在華亦為首布之作，於一般歷史、文學史與翻譯史皆深具意義。本書乃《中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考證》之續篇，而析論之深與時代跨越之廣，則後出轉精，對中西比較文學及歐洲宗教文學中譯史的研究推進卓有貢獻。

本書從文學角度研究基督宗教入華以後的文字著述，在一個幾乎是獨自開拓的領域內，作出了全面深入的探索，是一部廿多年內罕見的學術力作。…… 作者掌握了較高難度的研究工具，不但諳熟英文、法文、德文，且拉丁文、中古法文、意大利文都有採用，一人之力臻於此，殊為不易。

——李天綱(復旦大學哲學系宗教研究所)

本書乃一扎實的跨學科之作，冶翻譯理論、文學批評與明末耶穌會士中譯的西方典籍於一爐。…… 在這些領域或範疇裡，作者的學識淵博深廣，而對於中西文化初會的力度變化，他的認識也深刻驚人。

——李熾昌(香港中文大學文化及宗教研究系)



2012 xxi + 518 pp.
ISBN 978-962-996-553-2
HK\$195/US\$25.16

翻譯研究論叢

Translation Studies Research Series

譯學英華：宋淇翻譯研究論文獎1999–2004文集（第一卷）

孔慧怡編

“宋淇翻譯研究論文紀念獎”由香港中文大學翻譯研究中心主辦、宋氏家族捐款設立，旨在獎勵華人學術界從事創新的翻譯研究，尤其鼓勵以第一手資料從事歷史和文化方向的探討。本書共收錄二十篇論文，是近年中國譯學領域中具代表性的文集。

Among the Best: Stephen C. Soong Chinese Translation Studies Awards 1999–2004 (Volume 2)

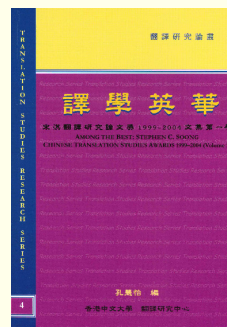
Edited by Eva Hung

Set up by the Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, with a donation from the Soong family, the Stephen C. Soong Translation Studies Awards aim at encouraging original research in Chinese Translation Studies, particularly in the use of first-hand sources for historical and cultural investigations. The present volume contains twenty papers. They represent some of the best recent works in Chinese translation scholarship.

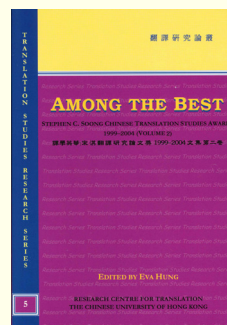
重寫翻譯史

孔慧怡著

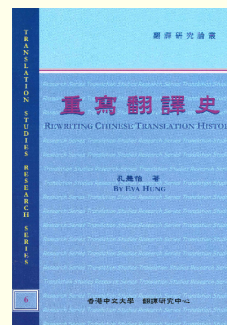
本書乃作者十五年來根據第一手材料研究中國翻譯史的心血結晶，也是她告別譯學界的最後一部作品，無論在材料、方法、理解及宏觀史學各方面，都與中國翻譯學現有的作品明顯不同。



2005 216 pp.
ISBN 962-7255-31-9
HK\$48/US\$6.19



2005 224 pp.
ISBN 962-7255-32-7
HK\$48/US\$6.19



2005 188 pp.
ISBN 962-7255-30-0
HK\$48/US\$6.19

Towards a History of Translating In Commemoration of the 40th Anniversary of the Research Centre for Translation

The Research Centre for Translation (RCT), Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, celebrated its fortieth anniversary in 2011. It is an important landmark, one that allows the Centre to re-examine its many achievements over these forty years and to envision its future role in Chinese literature translation and translation history research. To commemorate this event, the three-volume *Towards a History of Translating* is compiled. The first two volumes consist of articles on translation and Chinese literature selected from the past issues of *Renditions*. The articles are arranged in chronological order of their first appearance in *Renditions*, kept as close as possible to the previously published editions to give our readers a closer feel for the RCT's development over the years. The third volume is a collection of articles invited from distinguished scholars in the field of translation studies. Written especially for the occasion, the articles explore major topics in translation history.

Volume I On Translation

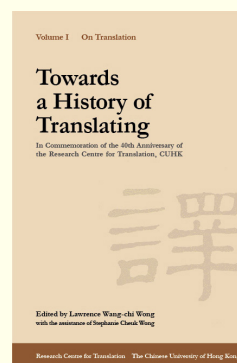
Edited by Lawrence Wang-chi Wong
with the assistance of Stephanie Cheuk Wong

Volume II On Chinese Literature

Edited by Lawrence Wang-chi Wong
with the assistance of Stephanie Cheuk Wong

Volume III On Translation History

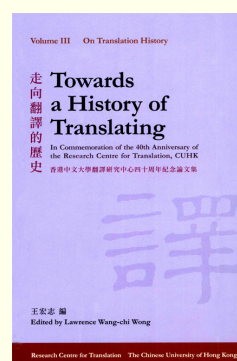
Edited by Lawrence Wang-chi Wong



2013 304 pp.
ISBN 978-962-7255-36-9
HK\$180/US\$23.23



2013 314 pp.
ISBN 978-962-7255-37-6
HK\$180/US\$23.23



2013 470 pp.
ISBN 978-962-7255-38-3
HK\$240/US\$30.97

翻譯與近代中國

王宏志著

《翻譯與近代中國》為中國當代翻譯研究文庫之一種，由復旦大學出版社出版發行，共25萬9千字，收錄文章七篇，為作者近年有關中國近代翻譯史上幾個重要個案研究成果，充分展現翻譯在中國近代發展上所發揮的重要作用。內容如下：

前言

政治篇

大紅毛國的來信：馬戛爾尼使團國書中譯的幾個問題

“張大其詞以自炫其奇巧”：翻譯與馬戛爾尼的禮物

“這簡直就是一份外交贖品”：蒲安臣使團國書的英譯

語文篇

“不通文移”：近代中英交往的語言問題

“人的文學”之“哀弦篇”：論周作人與《域外小說集》

人物篇

“叛逆”的譯者：中國翻譯史上所見統治者對翻譯的焦慮

“律勞卑”與“蠻夷的眼睛”



2014 312 pp.
ISBN 978-7-309-10545-2
HK\$75/US\$9.68

翻譯與文學之間

王宏志著

《翻譯與文學之間》由南京大學出版社出版發行，共31萬4千字，收錄文章九篇，探討自清末至1949年以後幾個特殊翻譯現象和問題。內容如下：

“叛逆”的譯者：中國翻譯史上所見統治者對翻譯的焦慮

權力與翻譯：晚清翻譯活動贊助人的考察

京師同文館與晚清翻譯

“以中化西”及“以西化中”：從翻譯看晚清對西洋小說的接受

文言與白話——晚清以來翻譯語言的考察

“人的文學”之“哀弦篇”：論周作人與《域外小說集》

能夠“容忍多少的不順”？論魯迅的“硬譯”理論

翻譯與階級鬥爭：論1929年魯迅與梁實秋的論爭

“畢竟是文章誤我，我誤文章”：論卞之琳的創作、翻譯和政治

後記



2011 374 pp.
ISBN 978-7-305-07986-3
HK\$65/US\$8.39

Single issue: HK\$109.9/US\$14.18 + postage HK\$10/US\$7.03 (air)/US\$3.91 (surface)

Double issue: HK\$179.9/US\$23.21 + postage HK\$20/US\$13.64 (air)/US\$6.75 (surface)

No. 84 Special Section: *The Great Flowing River* (Autumn 2015)

A general issue, and among other things, features a continuation of translations from the *Chronicles of the Eastern Zhou Kingdoms* and selections from Chi Pang-yuan's epic autobiography, *The Great Flowing River*.

No. 83 Special Section: *Chronicles of the Eastern Zhou Kingdoms* (Spring 2015)

A general issue with a special section on Feng Menglong's *Chronicles of the Eastern Zhou Kingdoms*. Other features comprise "The Xishan Treatise on the Aesthetics of *Qin* Music" by Xu Shangying, seven poems of the Qing-dynasty poet Luo Qilan, and "The Biography of Zhang Tang, from the *Book of Han*" by Ban Gu.

Nos. 81 & 82 Traditional Chinese Fiction Commentary (2014)

Guest edited by **Stephen H. West and Xiaoqiao Ling**

A double issue devoted to Chinese fiction from the Ming and Qing dynasties. Traditional commentaries are included and presented in a format as close to the Chinese original text as possible. These commentaries contain unique critical insights into the works they treat, and enable new ways of reading premodern Chinese fiction.

No. 80 (Autumn 2013)

This issue is another collection of writings in various genres and from different periods of Chinese history. The issue begins with the late Professor D. C. Lau's translation of the "Advanced School of Learning" (Daxue), the foundational Confucian text offering sage advice on self-cultivation that was a moral guide in China for many hundreds of years. Highlights include Jin Shengtian's insightful commentary on the *Shuibu zhuan*, "The History of Humanity" by Lu Xun, and others.

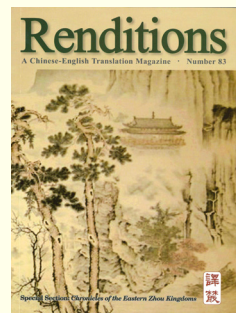
No. 79 (Spring 2013)

The issue features a selection of works representing a variety of periods and genres of Chinese literature. Highlights include "Lament over My Poor Fate", an extraordinary long poem of female authorship from the Song dynasty translated by Wilt Idema, a selection of Huang Zunxian's writings on Japan, followed by a commentary essay and also a serialization of David Hull's translation of *Waverings*, Mao Dun's epic of the 1927 revolution.

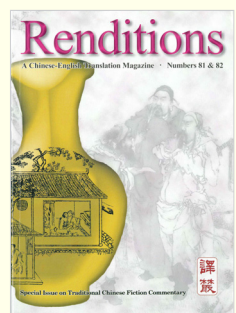
This issue has been out-of-print, special arrangements can be made for the truly desperate. Please inquire.



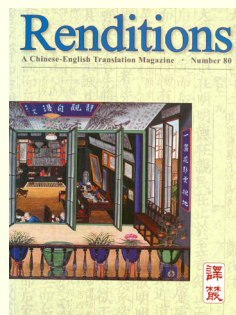
No. 84 136 pp.



No. 83 132 pp.



Nos. 81 & 82 284 pp.



No. 80 132 pp.

Nos. 77 & 78 Chinese Science Fiction: Late Qing and the Contemporary (2012)
 Guest edited by Mingwei Song

As a popular genre, science fiction evokes a whole array of sensations ranging from the grotesque to the sublime, from the utopian to the apocalyptic, and from the human to the post-human. It mingles nationalism with fantasy, envelopes politics in scientific discourse, and delivers sharp social criticism with an acute awareness of probabilities and possibilities. Science fiction today both echoes and complicates the late Qing writers' vision of China's future and the transformation of our species and universe, and this special issue aims to contextualize a comparative reading of sci-fi writings from these two epochs and the similar expectations and anxieties they bring to Chinese readers.



Nos. 77 & 78 288 pp.

No. 76 Yang Jiang (Autumn 2011)
 Guest edited by Christopher G. Rea

In celebration of Yang Jiang's centenary year, this special issue presents a sampling of works from Yang's eight-decade-long career, including new translations of some of her best essays and short stories, as well as excerpts from her first play *Heart's Desire* (1943), her memoirs, and her most recent book. Best known for her understated yet often humorous prose style, Yang Jiang is also an accomplished playwright and novelist, a prodigious translator, and an influential memoirist and intellectual who has come to be regarded by many as a paragon of modern Chinese humanism.



No. 76 136 pp.

No. 75 Special Section: *The Seventies* (Spring 2011)

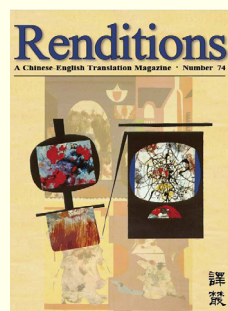
This issue focuses on a set of translations from the collection of reminiscences edited by Bei Dao and Li Tuo, *The Seventies*. A compendium of writings on their experiences of the decade that has proved so pivotal to contemporary China by a large group of writers who lived through it, the work has attracted great attention in the Chinese-speaking world. Also included is a prize-winning translation of the first three chapters of Mao Dun's *Waverings*.



No. 75 136 pp.

No. 74 (Autumn 2010)

This issue begins with a Scots translation of Du Fu's "Autumn Meditations", and an essay that reflects on the translating of poetry. A eulogy to the late Taiwan poet, Shang Qin, is written by his fellow writer Wai-lim Yip. Lu Xun's "Lessons from the History of Science" sheds light on the events faced by the Chinese at the turn of the twentieth century. Other features comprise contemporary poems by Han Dong, Genzi, and Wann Ai-jen, a short story by Xue Yiwei, and an essay by Bei Dao.



No. 74 124 pp.

No. 73 Special Section: Hong Kong Classical Poetry (Spring 2010)

The fifty-page special section features the works by twenty-four local poets from the yesteryears, illustrated with historical images of Hong Kong. They portray a pastoral and historically-conscious Hong Kong before she evolved into the fast-moving cosmopolitan city known to the world today. Also included are excerpts from Yu Jian’s travel writing, Liu Yichang’s short story, and Li Yu’s discourse on food and doctoring.

No. 72 (Autumn 2009)

This miscellaneous issue features excerpts from Jin Yong’s martial art novel *The Smiling, Proud Wanderer*, a short story about Japanese expatriates in Taiwan upon their WWII defeat, as well as Li Yu’s exposition on the theatre. Also included are poems by Liu Yong and the Tang-dynasty monk, Jiaoran.

No. 71 Chinese Film (Spring 2009)

Guest edited by Paul Clark

Extracts from Chinese film scripts and other texts from the 1930s to this century are featured in this issue. They arrange from *The New Woman* to *Chunmiao* from the Cultural Revolution, and include a storyboard from Zhang Yimou’s *Hero*. Fei Mu’s *Spring in a Small Town* and shooting scripts of several titles are also included. The issue explores whether the literary film script is a uniquely Chinese invention, written like fiction but reflecting what we see on the screen.

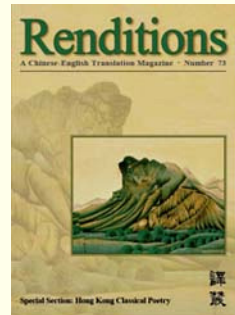
No. 70 Violence in Ming and Qing Literature (Autumn 2008)

Guest edited by C. D. Alison Bailey

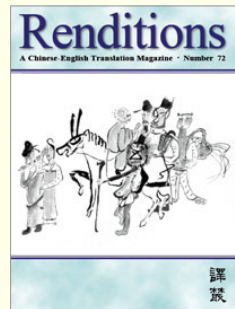
This issue focuses on violence across time and genre. The translated texts span a period from early Ming to late Qing and include vernacular and classical fiction, drama, memoirs, and poetry. The subject and mood range from the horrific to the bawdy, from the supernatural to historical documentation, and from gruesome to grotesque. Themes include justice and injustice, revenge, rape, war, and a henpecked husband.

No. 69 (Spring 2008)

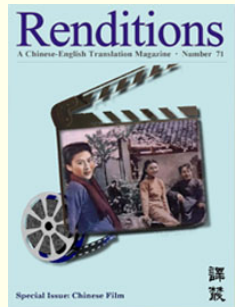
This is the thirty-fifth anniversary issue of *Renditions* with an article dedicated to our founding editor, George Kao. It features several translations related to performance and theatre: a late Ming or early Qing dynasty drum ballad, a nineteenth-century “flower guide” appraising the qualities of boy-actors, a one-act play by Ding Xilin involving cross-dressing, and poems by Wen Yiduo about a drummer and a balladeer.



No. 73 128 pp.



No. 72 120 pp.



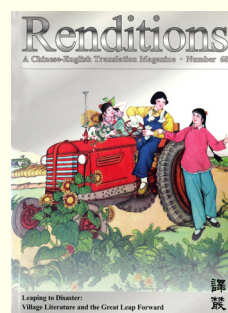
No. 71 140 pp.



No. 70 148 pp.

No. 68 Leaping to Disaster (Autumn 2007)Guest edited by **Richard King**

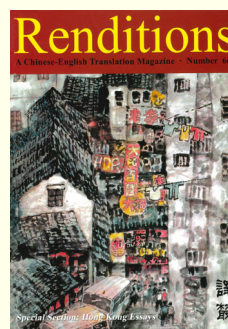
This collection presents opposing pictures of rural China during the Great Leap Forward (1958–1960), the grand delusion that led to the worst famine of the twentieth century. Stories and poems written at the time express boundless, if ill-founded, optimism for a communist utopia. Two decades later, fiction about its aftermath reveals its tragic impact on the peasantry. Set against the backdrop of inflated propaganda and immense hardships are tales of heroism, romance, and disillusionment.



No. 68 148 pp.

No. 67 Modern Chinese Fiction: Examples of Its Evolution (Spring 2007)

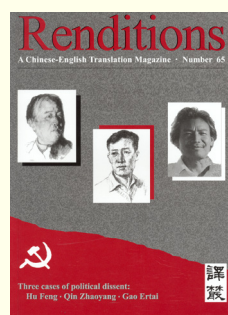
Directed by political discourse and framed by school and university syllabi, “Modern Chinese Literature” has always been presented as the fruit of an abrupt break with tradition. The validity of such a representation is now in question. Featuring examples of Chinese fiction written in the last nine decades, this issue reveals the diverse elements that contributed to the genre’s development, particularly in terms of narrative structure and voice.



No. 67 128 pp.

No. 66 Special Section: Hong Kong Essays (Autumn 2006)

The essay is perhaps the literary genre that best represents Hong Kong, and included here are some of the most notable works from the last half-century. The diverse personalities and experiences showcased in these works give readers a glimpse into life in an ever-changing society.



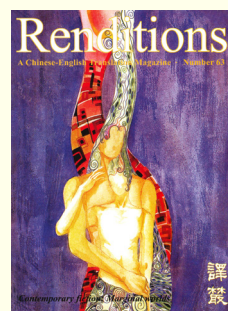
No. 66 120 pp.

No. 65 Three Cases of Political Dissent (Spring 2006)

Writers Hu Feng, Qin Zhaoyang, and Gao Ertai were three of tens of thousands of people labelled Rightists by the PRC. The biographical writing, memoirs, and interview in this issue describe their experiences through decades of persecution and hard labour.

No. 64 Women of Traditional China (Autumn 2005)

Were traditional Chinese women, as Liang Qichao claimed, men’s dependents who never engaged in productive labour? This issue presents various aspects of women’s lives, from education to literary accomplishments, and from service at court to widowhood.



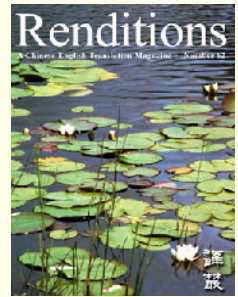
No. 64 136 pp.

No. 63 Contemporary Fiction: Marginal Worlds (Spring 2005)

Featuring short stories by writers from mainland China, Taiwan, and Hong Kong, this issue takes a look at life lived on the margin and at the edge.

No. 62 (Autumn 2004)

Different genres of work by the Song-dynasty writer Lu You, excerpts from the nineteenth-century novel *The Strange Case of Nine Murders* by Wu Woyao, and classical poetry by the scholar Yeh Chia-ying.



No. 62 120 pp.

No. 61 Special Section: New Taiwan Poetry (Spring 2004)

Works by thirty-four established as well as young emerging poets representing the latest trends in New Poetry from Taiwan. Also in this issue are a modern short story, Buddhist homilies, and two classical letters.

Nos. 59 & 60 The Faces of a Chinese Beauty: Wang Zhaojun (2003)

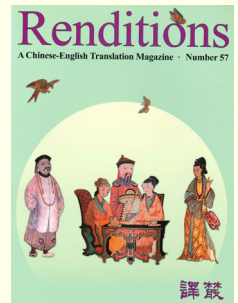
Poems, plays, stories, and paintings about the celebrated beauty Wang Zhaojun, the Han court lady who married the Xiongnu Khan in 33 BCE. These works reveal a broad spectrum of Chinese cultural attitudes and perceptions of women from the third to the twentieth century.



Nos. 59 & 60 272 pp.

No. 58 (Autumn 2002)

A miscellaneous issue featuring Chinese lyrics, excerpts from the late nineteenth-century novel *Shanghai Demi-monde* by Han Bangqing, modern fiction by Ding Ling and Zhang Kangkang, and poetry by the Taiwan poet Chen Kehua.



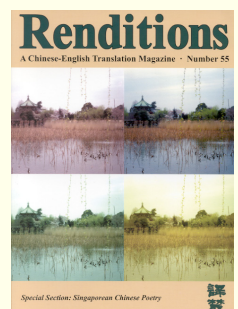
No. 57 132 pp.

No. 57 (Spring 2002)

This issue features proverbs from H. A. Giles' *Gems of Chinese Literature* in bilingual format, stories from *Eighty-one Dreams* by Zhang Henshui and *Yijian zhi* by Hong Mai, Ming ditties by Feng Menglong, as well as contemporary poems by Hsi Muren, Han Dong, and Shu Ting.

No. 56 Special Section: New Hong Kong Poetry (Autumn 2001)

This issue introduces the works of fourteen Hong Kong poets, as well as Yu Jian's controversial and ground-breaking long poem "File 0".



No. 55 136 pp.

No. 55 Special Section: Singaporean Chinese Poetry (Spring 2001)

The first large-scale introduction to contemporary Singaporean Chinese poets, this section features twenty-five poems by fourteen poets. Other highlights include Buddhist poems of Du Fu translated by Burton Watson, stories from *Liaozhai zhiyi*, and contemporary short stories by Mo Yan and Li Xiao.

Nos. 53 & 54 Chinese Impressions of the West (2000)

This special issue presents Chinese observations and opinions about the West in the second half of the nineteenth century, when China's nationhood was threatened by Western technological and military prowess in the aftermath of the two Opium Wars (1840–1842 and 1856–1860). Included are excerpts from petitions, diaries, and travelogues written by government officials, diplomats, dissidents, scholars, and students, as well as the depiction of Westerners in popular journal and magazines.

No. 52 (Autumn 1999)

Features fiction by Eileen Chang, two essays by Ch'i Chun and Yu Qiuyu, classical poetry by Du Fu, contemporary poetry by Zhai Yongming, three stories by Wan Zhi, and a story by Yuan Qiongqiong.

No. 51 (Spring 1999)

“Chinese literature can be fun” being the motto of *Renditions*, this issue is an offering of humorous writings by some of the best known classical writers such as Han Yu and Li Yu, as well as Lu Xun and Guo Moruo from the May Fourth generation, and from Bai folk literature. Also featuring excerpts from *Tracks in the Snow* by the Manchu Bannerman Linqing.

No. 50 There and Back Again: The Chinese “Urban Youth” Generation (Autumn 1998)
Guest edited by **Richard King**

December 1998 marks the thirtieth anniversary of the order issued by Mao Zedong that resulted in twenty million urban high-school graduates being sent to do agricultural labour in the countryside. This special issue consists of selections of *zhiqing* (urban youth) writing from the early 1970s to the mid-1990s. Through this issue, readers will relive the experiences of the first generation raised under Chinese Socialism.

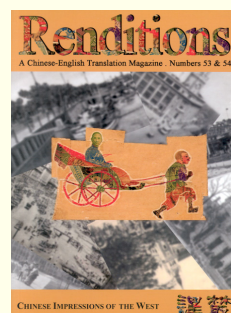
No. 49 (Spring 1998)

Features Zhang Kangkang's “Cruelty”, a story of the Cultural Revolution, poems by Bai Juyi, tales of concubines from Li Yu and Guan Hanqing, and a fable, supplement to Jiang Zong's *Biography of a White Ape*.

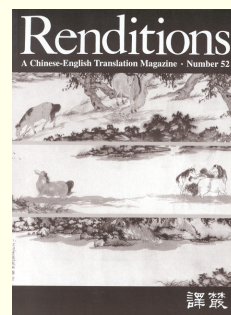
Nos. 47 & 48 Hong Kong Nineties (1997)

An important collection of Hong Kong literature of the 1990s, including fiction, *sanwen*, *zawen*, and a selection of poetry devoted to new poets of the nineties. The issue presents recent works from established figures such as Xi Xi, P. K. Leung, and Xin Qi Shi, and newer voices such as Dung Kai Cheung, Wong Bik Wan, and Patsy Kwan Lai Shan.

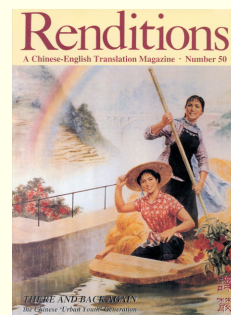
This issue has been out-of-print, available as CD-ROM, see page 32.



Nos. 53 & 54 280 pp.



No. 52 134 pp.



No. 50 166 pp.



No. 49 158 pp.

No. 46 (Autumn 1996)

Contemporary fiction by Zheng Wanlong, poetry by Yu Jian and Yang Lian, seven poems on getting drunk by Xin Qiji, and memoirs by Bing Xin, Ling Shuhua, and Lin Huiyin.

No. 45 Eileen Chang (Spring 1996)

A polished writer and talented storyteller, Eileen Chang has been a strong influence on younger women writers in China, Hong Kong, and Taiwan. Her pictures of wartime Shanghai and Hong Kong will be of special interest to readers. Illustrated with her own drawings and photographs.

No. 44 (Autumn 1995)

Essays, memoirs, poetry, and fiction, including three *xidishu* ballads based on the classical novel *Jin Ping Mei* (The golden lotus), as well as a critical article, “Late Twentieth Century Orientalism and Discourses of Selection”.

No. 43 (Spring 1995)

An excerpt from Sha Yexin’s play *Jesus, Confucius and John Lennon*, classical fiction by Pu Songling, stories by Yang Kui and Wang Meng, poetry by Bai Juyi, Chen Zi’ang, Ma Zhiyuan, and Gu Cheng, and three essays by Liang Yuchun.

Nos. 41 & 42 Classical Letters (1994)

A special double issue of classical letters spanning Chinese history from the Qin dynasty (221–206 BCE) to the Qing dynasty (1644–1911). Portraits of the letter writers and samples of their calligraphy highlight this issue. With Chinese texts.

No. 40 (Autumn 1993)

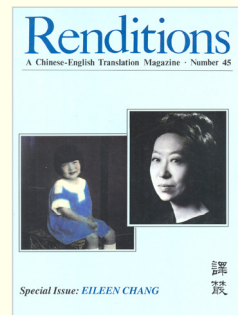
Classical literature, including scenes from *The Swallow Letter* and excerpts from the *Marshes of Mount Liang*, a new translation of *Sbuihu zhuàn*.

No. 39 (Spring 1993)

A miscellany of contemporary fiction and poetry from mainland China, Hong Kong, and Taiwan and an excerpt from *Family Disposition* by Taiwan novelist Wang Wenxing.

No. 38 Twentieth Century Memoirs (Autumn 1992)

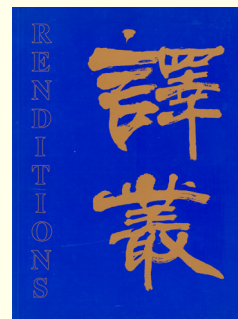
Reminiscences by well-known literary figures, including Bao Tianxiao, Zhu Ziqing, Ba Jin, Lao She, Yang Jiang, and Wang Xiyang.



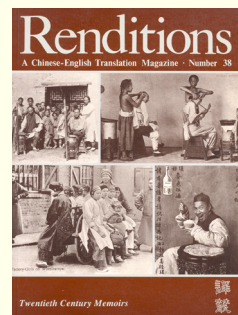
No. 45 154 pp.



No. 44 132 pp.



Nos. 41 & 42 200 pp.



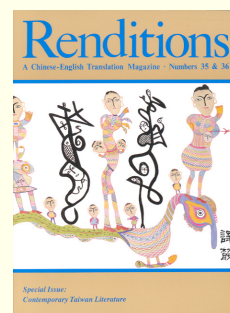
No. 38 190 pp.

No. 37 Special Section: Post-Misty Poetry (Spring 1992)

A sixty-page special section featuring the works of China's most notable young poets of the late 1980s, including Bai Hua, Chen Dongdong, Hai Zi, Han Dong, Lu Yimin, Ouyang Jianghe, Xi Chuan, Yu Jian, and Zheng Zao. With Chinese texts.

Nos. 35 & 36 Contemporary Taiwan Literature (1991)

Younger writers are featured, along with a few offerings from well-known writers of the older generation. Also includes critical articles. Copiously illustrated with art from Taiwan.



Nos. 35 & 36 328 pp.

Nos. 33 & 34 Classical Prose (1990)

A wealth of material rarely available in translation, from biographies of recluses to "eight-legged essays" and Taoist prescriptions. A dazzling array of writers from the classical literary tradition. With Chinese texts.



Nos. 33 & 34 248 pp.

No. 32 Special Section: Bing Xin (Autumn 1989)

A special section featuring selections from Bing Xin's fiction and prose writing as well as translation of Li Qingzhao's poems, complete with the author's own autobiographical notes. Other highlights include Tang dynasty stories, fiction by Mo Yan and Zhang Tianyi, and the sequel to Liu E's *The Travels of Lao Can*.



No. 32 160 pp.

No. 31 (Spring 1989)

Essays by Lu Xun, Yunnan folk tales, poetry by Gu Cheng and Mang Ke, and dissident drama, *The Retrial of Wei Jingsheng* by Wang Keping.

Nos. 29 & 30 Hong Kong (1988)

An anthology of Hong Kong writing, the only one of its kind in English, spanning the history of Hong Kong letters from their origins to the present day.

This issue has been out-of-print, available as CD-ROM, see page 32.

Nos. 27 & 28 Contemporary Women Writers (1987)

A collection of fiction and poetry from mainland China, Hong Kong, and Taiwan, including the works of Eileen Chang, Lin Haiyin (*Memories of Old Beijing*), Liu Sola, and Wang Anyi.

This issue has been out-of-print, available as CD-ROM, see page 32.



Nos. 29 & 30 356 pp.

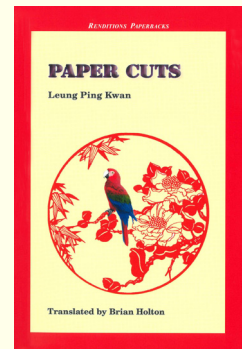
Some earlier issues are available. Please inquire. Special arrangements will be made for researchers who need individual out-of-print titles.

New

Paper Cuts

By **Leung Ping Kwan**
Translated by **Brian Holton**

Paper Cuts, Leung Ping Kwan's (Ye Si) landmark work of Hong Kong literature, first appeared in 1977 and has been much read and commented upon ever since. A novel that brings into being the dizzying topography of life in the fast-moving and ever-changing city, it features arresting meditations on the nature of subjectivity, personal relationships, the media world, art and culture, and above all conveys a profound sense of the bewildering pace of change in the modern city. In a virtuoso translation by Brian Holton which does full justice to the rich style of the original, this book is a major contribution to contemporary Asian literature in translation.



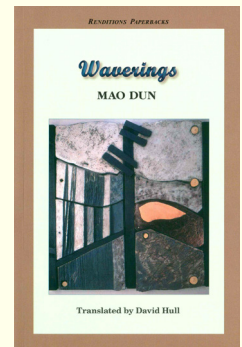
2015 160 pp.
ISBN 978-962-7255-42-0
HK\$98/US\$12.65

Recent title

Waverings

By **Mao Dun**
Translated by **David Hull**

Mao Dun's *Waverings* provides a riveting account of a fateful turning point in the history of the Chinese revolution. Set in a county town in the interior of China in 1927, the year the Communists were crushed in the coastal cities and shifted their mobilizing efforts toward the rural hinterland, the novel captures the pervasive sense of uncertainty and anxiety which accompanied that momentous transformation. Beautifully translated by David Hull, this original 1928 version of Mao Dun's novel opens a revealing window onto the complex drama of social revolution. A radical sympathizer himself, Mao Dun nevertheless writes with extraordinary insight and empathy about the human anguish that revolutionary struggle entailed for so many of his fellow countrymen. This book belongs on the reading list of anyone seeking to understand the Chinese revolution at one of its most critical junctures.



2014 196 pp.
ISBN 978-962-7255-40-6
HK\$98/US\$12.65

Hong Kong Literature

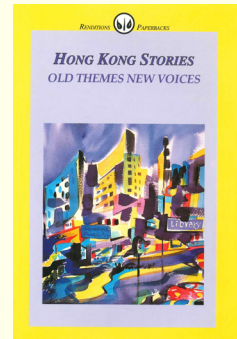
Hong Kong Stories: Old Themes New Voices

Edited by Eva Hung

This is a collection of stories by six young writers who have gained prominence in the Hong Kong literary scene in the last decade of the twentieth century. In telling the Hong Kong story, they face up to such issues as rapid economic and political changes as well as the continuous impact of Western ideas and mores. They make a conscious effort to explore their own identity from a Hong Kong perspective, and to describe Hong Kong's special way of life and the trials and tribulations of a populace caught between two cultures.

"Although penned by different authors and translators, the collection possesses a strong continuity. The prose is exceptionally elegant and reads well in English. In several stories, fantasy and reality, past and present and several first-person narrators intermingle smoothly. There is modernism yet rich Chinese imagery and fantasy."

—South China Morning Post



1999 160 pp.
ISBN 962-7255-20-3
HK\$98/US\$12.65

The Cockroach and Other Stories

By Liu Yichang

Edited by D. E. Pollard

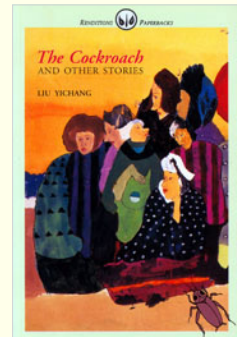
Liu Yichang has devoted the best part of his long career to serving the cause of literature in Hong Kong. A journalist who arrived in Hong Kong from the wartime capital of Chungking (Chongqing), he found the influential *Hong Kong Literature Monthly*. He is still active as its editor and as a translator of Western fiction into Chinese.

"These stories ... capture photographically the endlessly fascinating life of a city in constant flux."

—World Literature Today

"A deep thinker, Liu has allowed his views on philosophy to filter into his work."

—South China Morning Post



1995 xi + 151 pp.
ISBN 962-7255-15-7
HK\$98/US\$12.65

Hong Kong Literature

Marvels of A Floating City

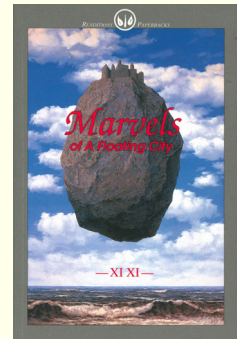
By Xi Xi

Edited by Eva Hung

In the first half of the 1980s, the Chinese and British governments negotiated Hong Kong's fate, occasioning intense soul-searching and close scrutiny of their society among the local population. Xi Xi eloquently conveys the mood of the city in this collection of stories.

"Xi Xi is now one of the most familiar and best translated of the Hong Kong writers; Marvels of A Floating City confirms her versatility in reconceptualizing that barried and hurried corner of the globe."

—World Literature Today



1997 xx + 106 pp.
ISBN 962-7255-18-1
HK\$98/US\$12.65

My City: a hongkong story

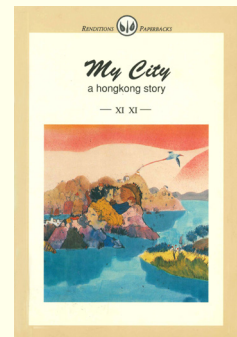
By Xi Xi

Translated by Eva Hung

Hong Kong in the 1970s—a time of rapid economic growth, and more significantly, of growth in self-confidence and the forging of a local identity. In a disarming style that is uniquely her own, Xi Xi weaves a deceptively childlike narrative against the background of the political and social problems of this complex society.

"The very first to depict Hong Kong from a fresh ... human and emotional point of view ... a place to live, to work, and to have fun; and for some, there are not many places in the world that can replace Hong Kong."

—World Literature Today



1993 xvii + 180 pp.
ISBN 962-7255-11-4
HK\$98/US\$12.65

A Girl Like Me and Other Stories

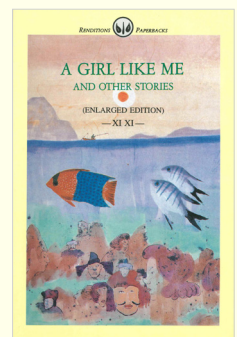
By Xi Xi

Edited by Eva Hung

This anthology presents samples from the author's entire writing career, ranging from the 1960s to 1990s. It includes excerpts from *Elegy for a Breast*, an intensely personal account of her own battle with cancer.

"A writer who deserves a place in the international library."

—Far Eastern Economic Review



1986 136 pp.
ISBN 962-7255-19-X
HK\$98/US\$12.65

Women Writers

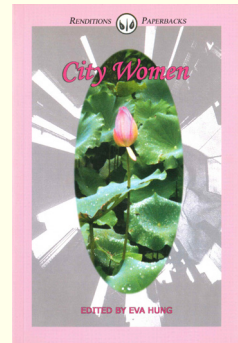
City Women: Contemporary Taiwan Women Writers

Edited by Eva Hung

Huang Ying, Zhu Tianwen, Zhu Tianxin, Xiao Sa, and Yuan Qiongqiong, five of the most brilliant women writers from Taiwan confront issues facing women born and bred in big cities. They offer some of the deepest explorations into human nature, gender manipulation, and the sense of isolation suffered by the inhabitants of a fast-changing city.

“Taipei is arguably the most distinctive and under-appreciated city in Asia, but these five stories by Taiwanese women authors render it with an immediacy that is positively tactile.”

—South China Morning Post



2001 160 pp.
ISBN 962-7255-23-8
HK\$98/US\$12.65

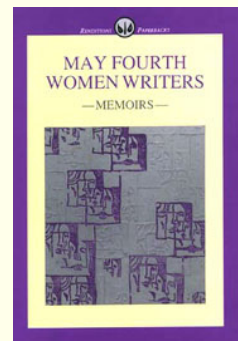
May Fourth Women Writers: Memoirs

Edited by Janet Ng and Janice Wickeri

A valuable resource for the specialist, this volume also provides the general reader with a glimpse into the lives of educated women in the 1920s and 1930s in China through material seldom available in English. The women writers who tell their stories here broke boldly with tradition, taking the first steps in the formation of a new image of modern Chinese womanhood.

“The individual offerings are fascinating and delightful reading; at the same time they are revealing portrayals of the thinking that prompted these women to write down their experiences.”

—China Review International



1996 136 pp.
ISBN 962-7255-17-3
HK\$98/US\$12.65

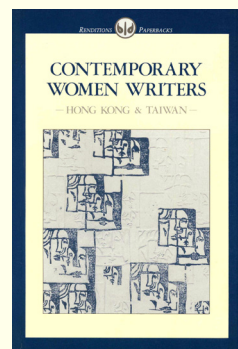
Contemporary Women Writers: Hong Kong and Taiwan

Edited by Eva Hung

A ground-breaking collection featuring a sparkling array of stories from seven of Hong Kong and Taiwan's leading women writers. Writing from two Chinese experiences, the authors provide a glimpse of changing attitudes and social structures in dealing with topics such as abortion, runaway wives, family, and female sexuality.

“A gem of an anthology, selecting in its short space widely varying literary styles ...”

—Choice



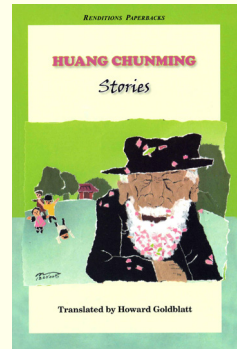
1990 xii + 132 pp.
ISBN 962-7255-08-4
HK\$98/US\$12.65

Contemporary Fiction

Huang Chunming Stories

Translated by Howard Goldblatt

The stories and novellas of Huang Chunming collected here, brilliantly translated by Howard Goldblatt, the pre-eminent translator of modern Chinese literature into English, present a vivid panorama of the author's short fiction over the past six decades. Huang, who has been from the beginning of his career something of both an artistic and social conscience of contemporary Taiwan, has always been intent upon capturing the instances and rhythms of the life of the ordinary people of Taiwan, even in the children's literature he has devoted himself to in recent years. As a pioneer of the local style that captured the imagination of the Taiwan literary scene in the 1970s, he was perhaps the major voice in creating a new literature and culture reflecting the vibrancy of modern Taiwanese life, particularly its rural roots. He now works in his native city of Yilan, where he is the gracious proprietor of a coffee house that doubles as a venue for children's theatrical productions.



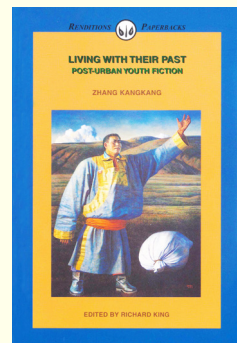
2013 176 pp.
ISBN 978-962-7255-39-0
HK\$98/US\$12.65

Living with Their Past: Post-Urban Youth Fiction

By Zhang Kangkang

Edited by Richard King

A teenager at the start of the Cultural Revolution, Zhang was caught up in Mao Zedong's campaign to send educated urban youth away to the poor and remote parts of rural China. After they were finally allowed to return to the cities in the late 1970s, many began to write about their experience. A cultural phenomenon known as "urban youth literature" was born, and Zhang became one of its leading exponents. The stories collected here reveal the experiences which shaped and still haunt a whole generation of Chinese people.



2003 144 pp.
ISBN 962-7255-26-2
HK\$98/US\$12.65

"Living with Their Past includes ... three stories... Each of the stories is followed by a dialogue between Richard King and the writer. The introduction provides readers with both useful information on the author and her writing and the editor's comments on the stories and on zhiqing literature..."

—Pacific Affairs

Contemporary Fiction

Traces of Love and Other Stories

By Eileen Chang

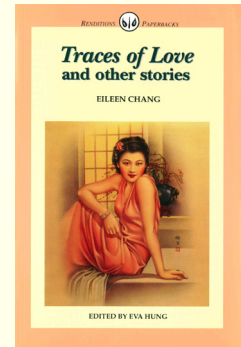
Edited by Eva Hung

Eileen Chang (1920–1995) occupies a unique position in modern Chinese literature. She was a popular writer with enduring appeal whose work has inspired successive generations. As a young woman in her mid-twenties, she wrote her most acclaimed stories in Japanese-occupied Shanghai. The popularity of these works has seen major revivals in Taiwan and Hong Kong, and since the 1980s, in the Chinese mainland where her work had been banned. When she died in 1995, she had achieved near-cult status.

“[Chang’s] astute eye for the detail of character and conversation, and the universal transcendence of life, make for a wonderful collection....”

“These stories ... entertain with a glowing wit, beautifully maintained in these translations.”

—South China Morning Post



2000 142 pp.
ISBN 962-7255-22-X
HK\$98/US\$12.65

Blue Sky Green Sea and Other Stories

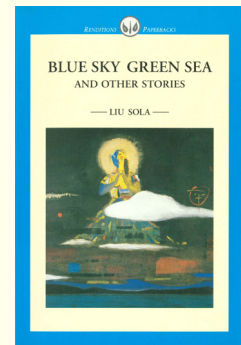
By Liu Sola

Translated by Martha Cheung

Liu Sola refuses to deal with serious subjects seriously. Or so it seems. Her wild casual style has a rebellious ring to it and her urbanite trend-setting protagonists are particularly appealing to China’s younger generation. Behind the insistent frivolity and ephemeral tone, however, lie questions concerning the nature of art and the self-realization of the artist.

“Ms Liu’s stories focus on art and artists, but they are really stories about individuals and individualism.”

—South China Morning Post



1993 xxv + 145 pp.
ISBN 962-7255-12-2
HK\$98/US\$12.65

Contemporary Fiction

Homecoming? And Other Stories

By Han Shaogong

Translated by Martha Cheung

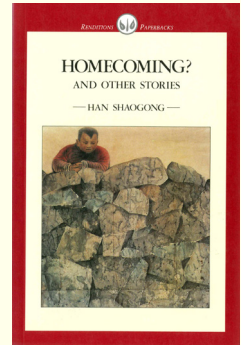
A prominent and innovative representative of the “root-seeking” school of fiction writing, Han Shaogong draws on myths, folklore, and religious traditions in his search for the causes of China’s cultural stagnation. An atmosphere of doubt and mystery, a lack of ready answers, pervades Han’s work—a major departure from the moralist, didactic, and propaganda modes which marked Chinese literature in the recent past.

“Han skilfully juxtaposes modern roles and tradition in a well-crafted exploration of the post-Cultural Revolution era.”

—Sunday Morning Post

“... one of the most innovative and accomplished writers to emerge after the Cultural Revolution.”

—World Literature Today



1992 xxi + 161 pp.
ISBN 962-7255-13-0
HK\$98/US\$12.65

Explosions and Other Stories

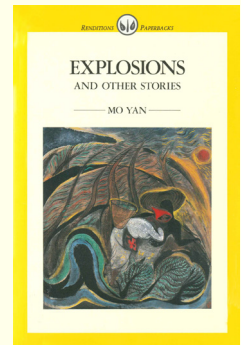
By Mo Yan

Edited by Janice Wickeri

The six stories presented here give evidence of the range and power of Mo Yan’s art. Unsentimental portrayals of grinding poverty, forced abortion, sexual and emotional repression go hand in hand with mordant humour and fantastical flights of imagination in the fictionalized world he creates among the wheat and sorghum fields of his boyhood home, Gaomi County.

“Like Faulkner, Mo Yan presents the reader with a vividly imagined and self-contained world teeming with life....”

—World Literature Today



1991 xii + 214 pp.
ISBN 962-7255-10-5
HK\$98/US\$12.65

Contemporary Fiction

Love on a Barren Mountain

By Wang Anyi

Translated by Eva Hung

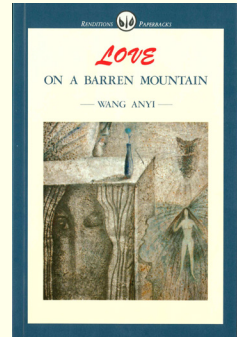
The second volume of Wang Anyi's famous *Love Trilogy*. Like *Love in a Small Town*, this story is based on real events the author observed during the Cultural Revolution when she was a member of a rural performing arts troupe. Wang takes the basic facts of an extra-marital relationship and weaves them into a powerful tale of love and loss. From the mundane everyday life of her protagonists, she conjures up images of great poetic beauty.

"I think she has interesting things to say about relationships between men and women, and anyone familiar with the Chinese literary scene over the past few years will quickly realize how courageous she is to have tackled this object so honestly and openly."

—The China Quarterly

"The reader will enjoy and applaud the author's ingenious probing into the psychology of the two sexes in love."

—World Literature Today



1991 xiii + 143 pp.
ISBN 962-7255-09-2
HK\$98/US\$12.65

Love in a Small Town

By Wang Anyi

Translated by Eva Hung

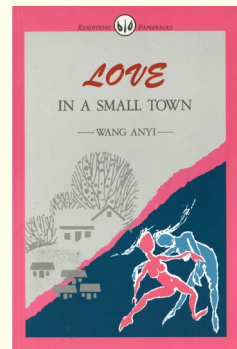
Based on a true story which the author witnessed during the Cultural Revolution, when she was a member of a rural performing arts troupe, this novel is an exploration into human nature and sexuality. Written at a time when sex was a taboo subject in China, this work is noteworthy not just for challenging a social taboo, but for its acknowledgement of sexual love as a powerful force in human life.

"Wang Anyi is credited with creating fiction from a woman's point of view."

—Choice

"[An] affirmation of female sexuality ... The author's keen observation of the psychosexual impulses of adolescents is engaging ..."

—The Australian Journal of Chinese Affairs



1988 ix + 108 pp.
ISBN 962-7255-03-3
HK\$98/US\$12.65

Contemporary Fiction

Black Walls and Other Stories

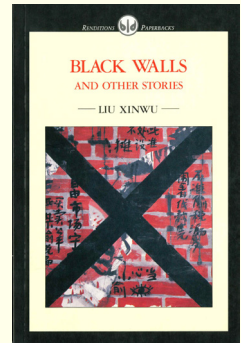
By Liu Xinwu

Edited by Don J. Cohn

Liu Xinwu is a prominent and acerbic chronicler of Chinese society. Appointed editor of *People's Literature*, China's flagship official literary journal, in 1986, he was dismissed in 1990 as a sympathizer of the 1989 democracy movement. He remains active as a fiction writer and essayist.

"... a welcome addition to the still very scant documentation in English of the relatively more daring literary statements produced in the pre-Tiananmen Incident atmosphere of the late 1980s."

—World Literature Today



1990 xiii + 202 pp.
ISBN 962-7255-06-8
HK\$98/US\$12.65

A Chinese Winter's Tale

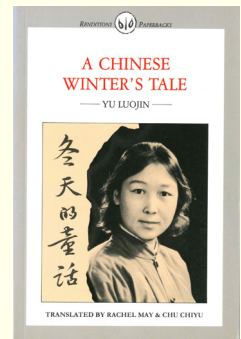
By Yu Luojin

Translated by Rachel May and Zhu Zhiyu

A compelling social document as well as an intensely personal account of the author's experiences as a young woman during the Cultural Revolution. One of the first post-Cultural Revolution texts to deal openly with sex, its emotional honesty and spirited tone made it one of the most widely read and controversial works of contemporary Chinese literature. The translation follows the original unexpurgated text.

"... a frightening account of ... endless persecution and deprivation...."

—The China Quarterly



1986 xx + 210 pp.
ISBN 962-201-383-X
HK\$98/US\$12.65

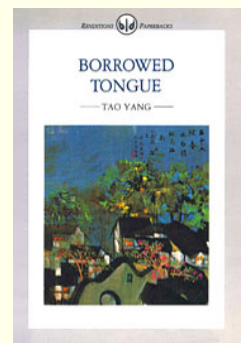
Borrowed Tongue

By Tao Yang

An overseas Chinese woman confronts her past, seeking the origins of the insecurity that now besets her. An affecting and unusual story about the quest for identity, this is the only *Renditions* title originally written in English—a borrowed tongue.

"A touching story about a woman protagonist's struggle to find her identity among the different values that have been established for her."

—World Literature Today

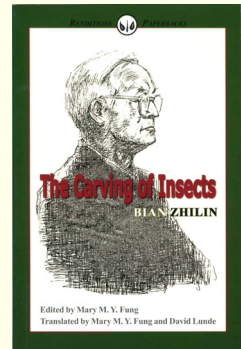


1986 216 pp.
ISBN 962-201-381-3
HK\$98/US\$12.65

Modern Poetry

*The Carving of Insects*By **Bian Zhilin**Edited by **Mary M. Y. Fung**Translated by **Mary M. Y. Fung and David Lunde**

Bian Zhilin (1910–2000), one of the most original voices in twentieth-century Chinese poetry, was known for his modern sensibility and intense lyrical appeal. His style combines the techniques of French symbolist poets Baudelaire, Verlaine, Mallarmé, and Valéry and English language poets T. S. Eliot and W. H. Auden on the one hand, and the best of Chinese poetic tradition on the other. His lifelong experimentation with the poetic form contributed significantly toward the development of vernacular poetry. The present unique collection, comprising almost Bian's entire corpus, gives full play to his delicate craftsmanship.



2006 152 pp.
ISBN 962-7255-33-5
HK\$98/US\$12.65

*Notes of a Blissful Ghost*By **Yang Lian**Translated by **Brian Holton**

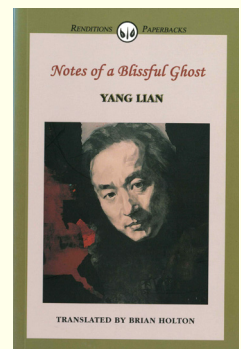
This volume traces Yang Lian's poetic career from 1982 to 2001. It is the most comprehensive and representative collection of Yang's work to date. In his work Yang exploits his condition of exile to probe our human and linguistic predicaments. This leads to a continuous reinvention of the poet's self and his chosen form of expression. In Yang's own words, he is always "crossing boundaries and scaling walls".

"... the job of translating [Yang Lian] is a Herculean—some might say Sisyphbean—task requiring sensitivity, skill and sheer doggedness ... Holton, who has translated Yang's works since 1992, delivers all three, plus a vivid poetic sense of his own."

—South China Morning Post

"Holton, who has worked closely with Yang, has rightly translated more than 'just' meaning: 'I continually try to discipline myself against writing elegant open lines where the original is cramped and dense.'"

—Pacific Affairs



2002 160 pp.
ISBN 962-7255-25-4
HK\$98/US\$12.65

Modern Poetry

Shu Ting: Selected Poems

Edited by Eva Hung

China's leading woman poet, Shu Ting shared the fate of numerous young people during the Cultural Revolution: she was sent to labour in the poverty-stricken countryside before she finished her secondary education. In 1973 she was allowed to return to the city, where she worked on construction sites and in factories. In spite of all this, her firm faith in the human spirit led to poetry.

"... Shu Ting is a poet of sorrow and a lyric wistfulness dominates her work. In early poems this sadness is often the expression of an adolescent sensibility; in later work she explores a more abstract, broadly existential melancholy. Another element of her mature writing is a powerful feminist consciousness.

"Selected Poems also confirms her credo that 'Writing poetry is instinct/being called a poet is pure chance.'"

—World Literature Today

Gu Cheng: Selected Poems

Edited by Seán Golden and Chu Chiyu

Gu Cheng was part of the group which founded the underground literary journal *Today* during the 1979–1980 Democracy Wall movement, of which his own work became emblematic. A major talent, his poetry stands as a reminder of China's vibrant poetry scene despite sporadic official attacks.

"... an important reference work for those interested in both Gu Cheng's poetry and his idiosyncratic ideals."

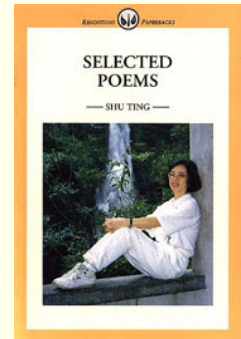
—The Australian Journal of Chinese Affairs

"... a most distinctive voice that will be remembered for a long time to come."

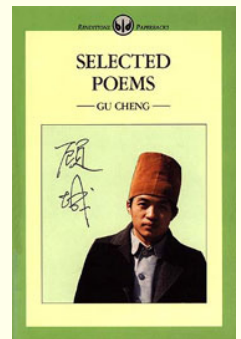
—World Literature Today

"... this is an admirably produced book. ... [A]ll the signs are that this is a publishing enterprise of high quality scrupulously undertaken."

—South China Morning Post



1994 136 pp.
ISBN 962-7255-14-9
HK\$98/US\$12.65



1990 xxii + 182 pp.
ISBN 962-7255-05-X
HK\$98/US\$12.65

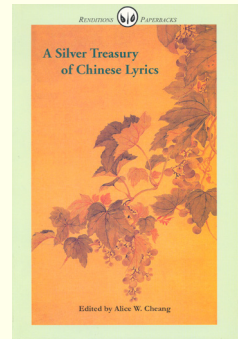
Classical Literature

A Silver Treasury of Chinese Lyrics

Edited by Alice W. Cheang

The song lyric (*ci*), which began as a form of minor divertimento in the urban pleasure quarters of eighth- and ninth-century China, evolved into an important poetic form over the four centuries that followed. This collection of *ci*, consisting of 129 poems by 33 poets, represents the genre's major stylistic development from its early days to the end of the Song dynasty.

Note: A bilingual hardcover edition is available in the Renditions Book series.
ISBN 962-7255-28-9 xxxviii + 342 pp. HK\$299/US\$38.58



2003 xxxviii + 186 pp.
ISBN 962-7255-27-0
Chinese texts appended
HK\$108/US\$13.94

A Golden Treasury of Chinese Poetry

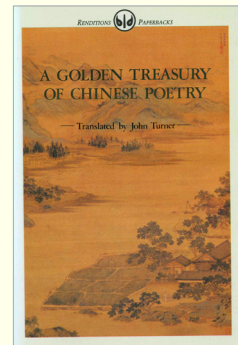
Translated by John Turner

Compiled and edited by John J. Deeney

A highly commended anthology of verse translations of 121 Chinese poems dating from the eleventh century BCE to the nineteenth century. Through the sensitive and learned rendering of the translator, almost the entire range of classical Chinese poetry is represented here.

“... deserves a place on the book-shelf of anyone who teaches classical Chinese poetry, Chinese literature in translation, and indeed, any course on Chinese culture and civilization.”

—The China Quarterly



1989 xxxvi + 166 pp.
ISBN 962-7255-04-1
Chinese texts appended
HK\$98/US\$12.65

Silent Operas

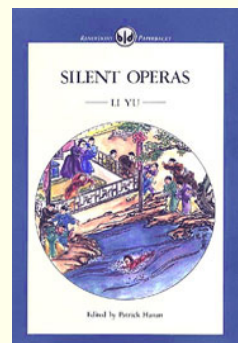
By Li Yu

Edited by Patrick Hanan

One of the most original—and controversial—figures in the history of Chinese literature, Li Yu (1610–1680) specialized in challenging social taboos and turning traditional literary themes on their heads. The stories featured here combine the racy wit and bawdiness of the traditional oral storyteller with a very modern blend of subtlety, irony, and psychological insight to create a vibrant and accessible picture of seventeenth-century Chinese life.

“Transcending formulaic themes, Li Yu makes it so that one can never read the classic Chinese folk-tale with quite the same respect for tradition.”

—South China Morning Post



1990 xiv + 202 pp.
ISBN 962-7255-07-6
HK\$98/US\$12.65

Hong Kong Anthology

To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th-Century Hong Kong Literature

Edited by Eva Hung with the assistance of Chi-yin Ip

Volume I Fiction

Volume II Essays and Poetry

The perception of Hong Kong as materially successful and culturally marginal is a common one. The city, sheltered from the Chinese political tsunamis, has in fact developed a distinctive character that is reflected in her literary scene. It has been a safe haven for writers on the run, a cradle for genres unwelcome to the Beijing government, a battleground between “Left” and “Right”, and a confluence of East and West, popular and high-brow. Works collected in this anthology, spanning over half a century, show how local literature engaged with the dominant discourses of Chinese culture while exploring the pains and possibilities of a fast-developing metropolis. Taken in total, they reveal the emergence of the “Hong Kong identity”.

“These two volumes offer a striking selection of Hong Kong 20th-century writing translated into English. The dynamic entrepot was for long considered something of a cultural desert but isn’t so now. These books show that in reality it wasn’t one for most of the last century either; at least as far as writing was concerned.”

—Taipei News

Classical Essays

The Chinese Essay

Edited and translated by David E. Pollard

This anthology of seventy-four representative essays from the third century to the late twentieth century is the first of its kind in a Western language. The translations are prefaced by an informative historical survey as well as commentaries on each author. It offers readers a unique opportunity to sample the best from a genre central to the Chinese literary tradition.

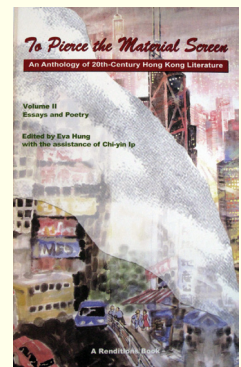
“The reader will certainly get a feel for the range of the Chinese essay genre. But he will get something more. . . . This collection contains a vast amount of information on the details of everyday life, on man’s reaction to the environment, on the textures of social intercourse and on Chinese attitudes and reaction to the world they inhabit.”

—Denis Twitchett

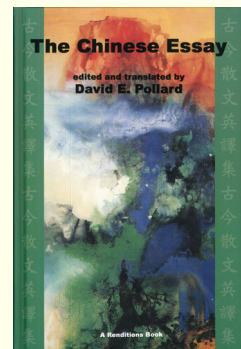
UK rights: C. Hurst & Co., US rights: Columbia University Press



Volume I Fiction
2008 viii + 276 pp.
ISBN 978-962-7255-34-5
HK\$249.5/US\$32.19



Volume II Essays and Poetry
2008 xii + 252 pp.
ISBN 978-962-7255-35-2
HK\$249.5/US\$32.19



1999 400 pp.
ISBN 962-7255-21-1
HK\$249/US\$32.13

History

Records of the Grand Historian

By Sima Qian

Translated by Burton Watson

Volume I Han Dynasty I

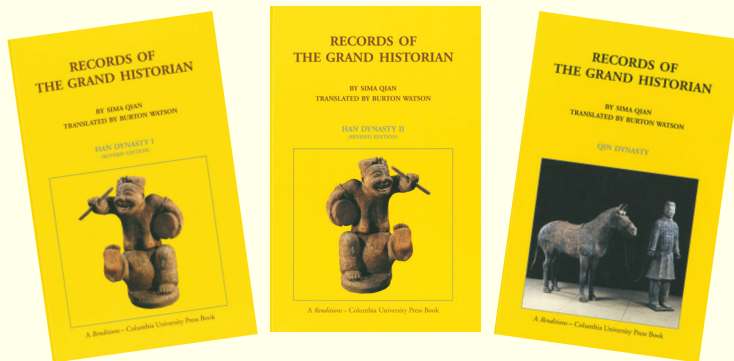
Volume II Han Dynasty II

Volume III Qin Dynasty

Sima Qian (145?–90? BCE) is the first major Chinese historian. His *Records of the Grand Historian* chronicles the history of China and much of the adjacent world from the remote past to his own time. These three volumes contain a new translation of the history of the Qin dynasty (221–206 BCE) and a revised version of the Han dynasty (from 206 up to c.90 BCE) portion of the *Records*. Western readers will value this book not only for its historical importance, but perhaps even more for Sima Qian's warm interest in people.

“Burton Watson’s elegant renditions will continue to be useful, especially when readers are primarily interested in the Shiji as literature.”

—CLEAR



Volume I Han Dynasty I	1993	ISBN 0–231–08164–2	xviii + 499 pp.	HK\$299/US\$38.53
Volume II Han Dynasty II	1993	ISBN 0–231–08166–9	xviii + 506 pp.	HK\$299/US\$38.53
Volume III Qin Dynasty	1993	ISBN 0–231–08168–5	xviii + 221 pp.	HK\$249/US\$32.13

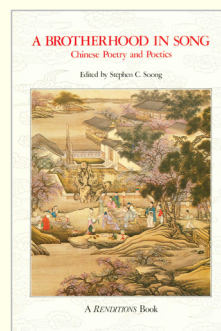
US rights: Columbia University Press

Classical Poetry

A Brotherhood in Song: Chinese Poetry and Poetics

Edited by Stephen C. Soong

For over 1,200 years, classical poetry in the form of regulated verse has been arguably the most popular literary art form in China. Its long tradition has been kept alive by the innumerable masters of the genre, and appreciated by a wide audience, from the highly educated to the man in the street. Lines and phrases from well-known poems have found their way into the *langue* of the common people. This volume contains the works of leading poets through the ages, complemented by scholarly explications of the art of Chinese poetry.



1985 386 pp.
ISBN 962-201-356-2
HK\$195/US\$25.16

Song without Music: Chinese Tz'u Poetry

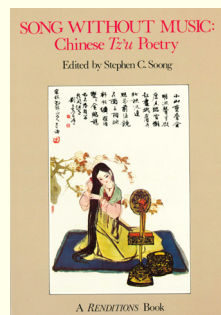
Edited by Stephen C. Soong

Tz'u (詞) means “song words” in Chinese. The genre originated as lyrics written to music, sung and enjoyed by the common people. Its popular appeal continued after its adoption by the literati. *Tz'u* poetry reached its peak in the Song dynasty (tenth to twelfth century) and still stands as one of the major achievements of China’s poetic tradition.

Comprising nine critical essays and translations of eight representative poets, this volume presents a comprehensive survey of the history of the genre as well as the achievements of individual writers.

“In this very attractive anthology, editor Soong has brought together poems and essays that gracefully introduce the reader to a major genre of Chinese poetry.”

—A.L.A. Book



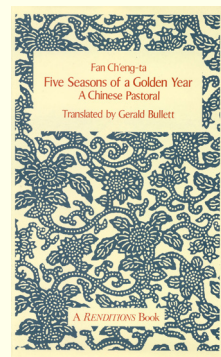
1980 282 pp.
ISBN 962-201-206-X
HK\$120/US\$15.48

Five Seasons of a Golden Year: A Chinese Pastoral

Translated by Gerald Bullett

A collection of sixty lyrical poems written by a leading Song-dynasty poet Fan Ch'eng-ta (Fan Chengda, 1126-1193) and translated by the English poet and novelist Gerald Bullett. The verse translations are complemented by an introduction to the translation approach. This is a bilingual edition, with the original Chinese texts written in elegant calligraphy, and amply illustrated with Chinese landscape paintings.

This book won the AAUP Design Award in 1982.



1980 xxii + 156 pp.
ISBN 962-201-246-9
HK\$89/US\$11.48

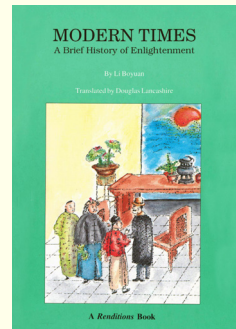
Fiction and Anthology

Modern Times: A Brief History of Enlightenment

By Li Boyuan

Translated by Douglas Lancashire

The second half of the nineteenth century saw the emergence of a new consciousness in Chinese society. Questions concerning China's position in the world and her relationship with Western powers were the subject of nationwide debate. Here the author Li Boyuan (1861–1906), a journalist and editor, combines the traditional form of the Chinese novel with the new thinking which characterized China's transformation. The issues which are at the heart of *Modern Times* are still of great relevance to China's current debates on globalization.

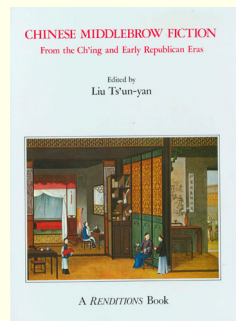


1996 522 pp.
ISBN 962-7255-16-5
HK\$299/US\$38.58

Chinese Middlebrow Fiction: From the Ch'ing and Early Republican Eras

Edited by Liu Ts'un-yan

Collected in this anthology are major works of popular Chinese fiction from the mid-Ch'ing (Qing) to the early Republican eras (late nineteenth century to early twentieth century), as well as critical studies of such works. Among the translators for this anthology are leading Sinologists and the novelist Eileen Chang.



1984 372 pp.
ISBN 962-201-309-0
HK\$245/US\$31.61

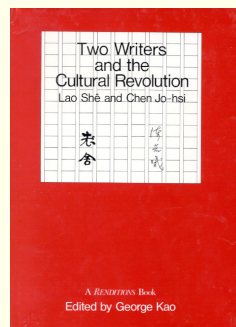
“Chinese Middlebrow Fiction is remarkably successful in re-creating this sentimental genre for the Western reader... [It] is required reading for anyone seriously interested in the Chinese novel.”

—World Literature Today

Two Writers and the Cultural Revolution: Lao Shê and Chen Jo-hsi

Edited by George Kao

The Cultural Revolution (1966–1976) wrecked the lives of millions of Chinese people; writers and intellectuals were particularly vulnerable. Lao Shê (1899–1966) and Chen Jo-hsi (1938–), whose works are represented here, both had their lives changed irrevocably in the course of this violent period.



1980 213 pp.
ISBN 962-201-201-7
HK\$120/US\$15.48

Renditions CD-ROM series brings popular out-of-print titles to a new generation of readers.

Unit price: HK\$99/US\$12.77

Fiction

Selections from novels and short stories from the sixteenth to twentieth century including new interpretations of such classics as *The Red Chamber Dream* and *The Journey to the West*.

Drama

A collection of *chuanqi*, *xiaju*, Peking opera, and modern plays: from the Yuan dynasty to the twentieth century.

Art

Collection of essays and pictures covering most periods of Chinese art and interpreting every aspect, particularly in relation to poetry. Copiously illustrated with paintings, calligraphy, and hand-scrolls.

Tz'u

Tz'u (*ci*) or “song words”, the poetry form most popular during the Song dynasty, are represented here.

Middlebrow Fiction

Traditional style novels produced largely in the late Qing and early Republican eras, written by P'u Sung-ling (Pu Songling), Han Pang-ch'ing (Han Bangqing), Tseng P'u (Zeng Pu), Chang Hen-shui (Zhang Henshui).

Chinese Literature Today

Modern prose, fiction, poetry, and drama from mainland China, Hong Kong, Taiwan, and the Chinese diaspora.

Contemporary Women Writers

A collection of fiction and poetry from women writers in mainland China, Hong Kong, and Taiwan, including the works of Eileen Chang, Lin Haiyin, Li Ang, Xi Xi, and Wang Anyi.

Hong Kong

A wide range of writings on Hong Kong and/or by Hong Kong authors including essays, poetry, fiction, prose, poetry, and drama.

Hong Kong Nineties

Featuring prose and fiction by both established authors and newer voices, and a poetry section devoted to the works of young Hong Kong poets who emerged in the 1990s.

The Old Man and Other Stories

By Chen Ruoxi

Edited by John Minford and T. L. Tsim

In this collection of five stories, Chen Ruoxi captures the pain of the humble individual crushed by the social and political monolith of modern China more effectively than any other Chinese writer of contemporary fiction.



ORDER FORM

TO Research Centre for Translation
Institute of Chinese Studies
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, N.T., Hong Kong

郵寄 香港 新界 沙田
香港中文大學
中國文化研究所
翻譯研究中心

Ordering Information

RCT publications may be ordered online, or by email, fax or post

RCT Bookstore: <http://eshop.rct.cuhk.edu.hk>

Email: rct@cuhk.edu.hk

Fax: (852) 2603 5110

Post: Research Centre for Translation

ICS, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Personal details

Name _____ Last Name _____

Address _____

_____ Country _____

Telephone _____ Fax _____ Email _____

Payment method

By cheque

Payable to **“The Chinese University of Hong Kong”**

By credit card

VISA MASTERCARD

Card holder's name _____

Card number _____

Expiry date _____ 3-digit validation code _____

Please invoice me

Title	List Price	Quantity	Total
Translation Studies			
翻譯史研究 第四輯 2014	HK\$60 / US\$7.74		
翻譯史研究 第三輯 2013	HK\$60 / US\$7.74		
翻譯史研究 第二輯 2012	HK\$60 / US\$7.74		
翻譯史研究 第一輯 2011	HK\$60 / US\$7.74		
譯述：明末耶穌會翻譯文學論	HK\$195 / US\$25.16		
譯學英華：宋淇翻譯研究論文獎1999–2004文集 (第一卷)	HK\$48 / US\$6.19		
Among the Best: Stephen C. Soong Chinese Translation Studies Awards 1999–2004 (vol. 2)	HK\$48 / US\$6.19		
重寫翻譯史	HK\$48 / US\$6.19		
翻譯與近代中國	HK\$75 / US\$9.68		
翻譯與文學之間	HK\$65 / US\$8.39		
Sinologists as Translators in the Seventeenth to Nineteenth Centuries	HK\$426 / US\$55		
Translation and Global Asia: Relocating Networks of Cultural Production	HK\$270 / US\$34.84		
Towards a History of Translating: In Commemoration of the 40th anniversary of the Research Centre for Translation Volume I On Translation	HK\$180 / US\$23.23		
Towards a History of Translating: In Commemoration of the 40th anniversary of the Research Centre for Translation Volume II On Chinese Literature	HK\$180 / US\$23.23		
走向翻譯的歷史 Towards a History of Translating: In Commemoration of the 40th anniversary of the Research Centre for Translation Volume III On Translation History	HK\$240 / US\$30.97		

Title	List Price	Quantity	Total
Renditions Paperbacks			
Paper Cuts	HK\$98 / US\$12.65		
Waverings	HK\$98 / US\$12.65		
Hong Kong Stories: Old Themes New Voices	HK\$98 / US\$12.65		
The Cockroach and Other Stories	HK\$98 / US\$12.65		
Marvels of A Floating City	HK\$98 / US\$12.65		
My City: a hongkong story	HK\$98 / US\$12.65		
A Girl Like Me and Other Stories	HK\$98 / US\$12.65		
City Women: Contemporary Taiwan Women Writers	HK\$98 / US\$12.65		
May Fourth Women Writers: Memoirs	HK\$98 / US\$12.65		
Contemporary Women Writers: Hong Kong and Taiwan	HK\$98 / US\$12.65		
Huang Chunming Stories	HK\$98 / US\$12.65		
Living with Their Past: Post-Urban Youth Fiction	HK\$98 / US\$12.65		
Traces of Love and Other Stories	HK\$98 / US\$12.65		
Blue Sky Green Sea and Other Stories	HK\$98 / US\$12.65		
Homecoming? And Other Stories	HK\$98 / US\$12.65		
Explosions and Other Stories	HK\$98 / US\$12.65		
Love on a Barren Mountain	HK\$98 / US\$12.65		
Love in a Small Town	HK\$98 / US\$12.65		
Black Walls and Other Stories	HK\$98 / US\$12.65		
A Chinese Winter's Tale	HK\$98 / US\$12.65		
Borrowed Tongue	HK\$98 / US\$12.65		
The Carving of Insects	HK\$98 / US\$12.65		
Notes of a Blissful Ghost	HK\$98 / US\$12.65		
Shu Ting: Selected Poems	HK\$98 / US\$12.65		
Gu Cheng: Selected Poems	HK\$98 / US\$12.65		
A Silver Treasury of Chinese Lyrics	HK\$108 / US\$13.94		
A Golden Treasury of Chinese Poetry	HK\$98 / US\$12.65		
Silent Operas	HK\$98 / US\$12.65		

Order Form

Title	List Price	Quantity	Total
Renditions Books			
To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th-Century Hong Kong Literature Volume I Ficton	HK\$249.5 / US\$32.19		
To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th-Century Hong Kong Literature Volume II Essays and Poetry	HK\$249.5 / US\$32.19		
A Silver Treasury of Chinese Lyrics	HK\$299 / US\$38.58		
The Chinese Essay	HK\$249 / US\$32.13		
Records of the Grand Historian Volume I Han Dynasty I	HK\$299 / US\$38.53		
Records of the Grand Historian Volume II Han Dynasty II	HK\$299 / US\$38.53		
Records of the Grand Historian Volume III Qin Dynasty	HK\$249 / US\$32.13		
A Brotherhood in Song: Chinese Poetry and Poetics	HK\$195 / US\$25.16		
Song without Music: Chinese <i>Tz'u</i> Poetry	HK\$120 / US\$15.48		
Five Seasons of a Golden Year: A Chinese Pastoral	HK\$89 / US\$11.48		
Modern Times: A Brief History of Enlightenment	HK\$299 / US\$38.58		
Chinese Middlebrow Fiction: From the Ch'ing and Early Republican Eras	HK\$245/ US\$31.61		
Two Writers and the Cultural Revolution: Lao Shê and Chen Jo-hsi	HK\$120 / US\$15.48		
Renditions			
Single issue (No.)	HK\$109.9 / US\$14.18		
Double issue (Nos.)	HK\$179.9 / US\$23.21		
Renditions CD-ROM series			
Fiction	HK\$99 / US\$12.77		
Drama	HK\$99 / US\$12.77		
Art	HK\$99 / US\$12.77		
<i>Tz'u</i>	HK\$99 / US\$12.77		
Middlebrow Fiction	HK\$99 / US\$12.77		
Chinese Literature Today	HK\$99 / US\$12.77		
Contemporary Women Writers	HK\$99 / US\$12.77		
Hong Kong	HK\$99 / US\$12.77		
Hong Kong Nineties	HK\$99 / US\$12.77		
The Old Man and Other Stories	HK\$99 / US\$12.77		

香港 新界 沙田
香港中文大學 翻譯研究中心

Research Centre for Translation
Institute of Chinese Studies
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, N.T., Hong Kong

Email: rct@cuhk.edu.hk
renditions@cuhk.edu.hk
translationhistory@cuhk.edu.hk

Website: www.cuhk.edu.hk/rct

